



*Franciscus*



XXII–XXIII SEPTEMBRIS MMXXIII

**VIAGGIO APOSTOLICO  
DI SUA SANTITÀ**

**FRANCESCO**

**A**

**MARSIGLIA**

**PER LA CONCLUSIONE  
DEI “RENCONTRES  
MÉDITERRANÉENNES”**

**22-23 settembre 2023**

VENERDÌ  
22 SETTEMBRE 2023

**PREGHIERA MARIANA  
CON IL CLERO DIOCESANO**

MARSIGLIA  
Basilica di “Notre Dame de la Garde”

Il Santo Padre riceve una candela accesa che viene offerta alla Beata Vergine Maria della Guardia.

Sua Eminenza Reverendissima il Card. Jean-Marc Aveline, Arcivescovo di Marseille, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

## RITI DI INTRODUZIONE

Il Santo Padre:

**Au nom du Père et du Fils et du Saint Esprit.**

℟. Amen.

**La paix soit avec vous.**

℟. Et avec votre esprit.

**SALMO**

Tutti siedono.

Il coro e l'assemblea, in modo alternato, cantano il Salmo 44:

D'heureuses paroles jaillissent de mon cœur  
quand je dis mes poèmes pour le roi  
d'une langue aussi vive que la plume du scribe !

Tu es beau, comme aucun des enfants de l'homme,  
la grâce est répandue sur tes lèvres :  
oui, Dieu te bénit pour toujours.

Guerrier valeureux, porte l'épée de noblesse et d'honneur !  
Ton honneur, c'est de courir au combat  
pour la justice, la clémence et la vérité.

Ta main jettera la stupeur, les flèches qui déchirent ;  
sous tes coups, les peuples s'abattront,  
les ennemis du roi, frappés en plein cœur.

Ton trône est divin, un trône éternel ;  
ton sceptre royal est sceptre de droiture :  
tu aimes la justice, tu réprouves le mal.

Oui, Dieu, ton Dieu t'a consacré  
d'une onction de joie, comme aucun de tes semblables ;  
la myrrhe et l'aloès parfument ton vêtement.

Des palais d'ivoire, la musique t'enchanté.  
Parmi tes bien-aimées sont des filles de roi ;  
à ta droite, la préférée, sous les ors d'Ophir.

Écoute, ma fille, regarde et tends l'oreille ;  
oublie ton peuple et la maison de ton père :  
le roi sera séduit par ta beauté.

Il est ton Seigneur : prosterne-toi devant lui.  
Alors, fille de Tyr, les plus riches du peuple,  
chargés de présents, quèteront ton sourire.

Fille de roi, elle est là, dans sa gloire,  
vêtue d'étoffes d'or ;  
on la conduit, toute parée, vers le roi.

Des jeunes filles, ses compagnes, lui font cortège ;  
on les conduit parmi les chants de fête :  
elles entrent au palais du roi.

À la place de tes pères se lèveront tes fils ;  
sur toute la terre tu feras d'eux des princes.

Je ferai vivre ton nom pour les âges des âges :  
que les peuples te rendent grâce,  
toujours, à jamais !

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit  
Pour les siècles des siècles. Amen.

---

*Liete parole mi sgorgano dal cuore:  
io proclamo al re il mio poema,  
la mia lingua è come stilo di scriba veloce.*

*Tu sei il più bello tra i figli dell'uomo,  
sulle tue labbra è diffusa la grazia,  
perciò Dio ti ha benedetto per sempre.*

*O prode, cingiti al fianco la spada,  
tua gloria e tuo vanto, e avanza trionfante.*

*Cavalca per la causa della verità,  
della mitezza e della giustizia.  
La tua destra ti mostri prodigi.*

*Le tue frecce sono acute -  
sotto di te cadono i popoli -,  
colpiscono al cuore i nemici del re.*

*Il tuo trono, o Dio, dura per sempre;  
scettro di rettitudine è il tuo scettro regale.  
Ami la giustizia e la malvagità detesti.*

*Dio, il tuo Dio, ti ha consacrato  
con olio di letizia, a preferenza dei tuoi compagni.  
Di mirra, àloe e cassia profumano tutte le tue vesti.*

*Da palazzi d'avorio ti rallegri il suono di strumenti a corda.  
Figlie di re fra le tue predilette;  
alla tua destra sta la regina, in ori di Ofir.*

*Ascolta, figlia, guarda, porgi l'orecchio:  
dimentica il tuo popolo e la casa di tuo padre;  
il re è invaghito della tua bellezza.*

*È lui il tuo signore: rendigli omaggio.  
Gli abitanti di Tiro portano doni,  
i più ricchi del popolo cercano il tuo favore.*

*Entra la figlia del re: è tutta splendore,  
tessuto d'oro è il suo vestito.  
È condotta al re in broccati preziosi.*

*Dietro a lei le vergini, sue compagne, a te sono presentate;  
condotte in gioia ed esultanza,  
sono presentate nel palazzo del re.*

*Ai tuoi padri succederanno i tuoi figli;  
li farai principi di tutta la terra.*

*Il tuo nome voglio far ricordare per tutte le generazioni;  
così i popoli ti loderanno in eterno, per sempre.*

*Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo.  
Come era nel principio, e ora e sempre nei secoli dei secoli. Amen.*

**LETTURA** (Sof 3, 14-17)

*Re d'Israele è il Signore in mezzo a te.*

Lecture du livre du prophète Sophonie

Pousse des cris de joie, fille de Sion ! Éclate en ovations, Israël ! Réjouis-toi, de tout ton cœur bondis de joie, fille de Jérusalem ! Le Seigneur a levé les sentences qui pesaient sur toi, il a écarté tes ennemis. Le roi d'Israël, le Seigneur, est en toi. Tu n'as plus à craindre le malheur. Ce jour-là, on dira à Jérusalem : « Ne crains pas, Sion ! Ne laisse pas tes mains défaillir ! Le Seigneur ton Dieu est en toi, c'est lui, le héros qui apporte le salut. Il aura en toi sa joie et son allégresse, il te renouvellera par son amour ; il exultera pour toi et se réjouira, comme aux jours de fête. »

---

*Dal libro del profeta Sofonia*

*Rallégrati, figlia di Sion, grida di gioia, Israele, esulta e acclama con tutto il cuore, figlia di Gerusalemme! Il Signore ha revocato la tua condanna, ha disperso il tuo nemico. Re d'Israele è il Signore in mezzo a te, tu non temerai più alcuna sventura. In quel giorno si dirà a Gerusalemme: «Non temere, Sion, non lasciarti cadere le braccia! Il Signore, tuo Dio, in mezzo a te è un salvatore potente. Gioirà per te, ti rinnoverà con il suo amore, esulterà per te con grida di gioia».*

**ALLOCUZIONE DEL SANTO PADRE****PREGHIERA****ALLA NOSTRA SIGNORA DELLA GUARDIA**

*Il Santo Padre e l'assemblea:*

**Vierge Marie, je viens te prier,  
toi que j'appelle ici Notre Dame de la Garde.  
Tu me présentes ton Fils.  
Il me dit : « Voici ta mère. »  
Je suis et je veux rester ton enfant.  
Garde-moi la santé de l'âme et du corps.  
Garde-la aussi à tous ceux qui me sont chers.  
Aide-nous à être fidèles à la foi  
de notre baptême,  
et obéissants à tout ce  
que ton Fils nous demande.  
Donne-nous d'aimer tous ceux  
qui nous entourent.  
Que notre amour rayonne de bonté,  
de compréhension et d'indulgence.**

**Aide-nous à servir toujours  
davantage nos frères.  
Soutiens-nous dans les épreuves.  
Protège tous ceux qui souffrent  
dans leur corps et dans leur cœur.  
Ô Vierge de la Garde,  
ô ma mère du ciel,  
je m'adresse à toi avec un cœur d'enfant.  
Prie pour nous ton Fils Jésus.  
Obtiens-nous la grâce de l'aimer toujours plus  
et de lui ressembler chaque jour davantage.  
Amen.**

## **BENEDIZIONE**

*Il Santo Padre:*

**Le Seigneur soit avec vous.**

**℟.** Et avec votre esprit.

**Que le nom du Seigneur soit béni.**

**℟.** Maintenant et toujours.

**Notre secours est dans le nom du Seigneur.**

**℟.** Qui a fait le ciel et la terre.

**Que Dieu tout-puissant vous bénisse,  
le Père, ✠ et le Fils, ✠ et le Saint ✠ Esprit.**

**℟.** Amen.

## **CANTO**

**SABATO**  
**23 SETTEMBRE 2023**

**SANTA MESSA**

**MESSA VOTIVA DELLA**  
**BEATA VERGINE MARIA DELLA GUARDIA**

**MARSIGLIA**  
**Stadio Vélodrome**

## RITI DI INTRODUZIONE

### CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

**Au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit.**

**℟.** Amen.

**La paix soit avec vous.**

**℟.** Et avec votre esprit.

### ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

**Frères et sœurs,  
préparons-nous à célébrer  
le mystère de l'Eucharistie,  
en reconnaissant que nous avons péché.**

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Je confesse à Dieu tout-puissant,  
je reconnais devant vous, frères et sœurs,  
que j'ai péché  
en pensée, en parole,  
par action et par omission ;  
oui, j'ai vraiment péché.  
C'est pourquoi je supplie  
la bienheureuse Vierge Marie,  
les anges et tous les saints,  
et vous aussi, frères et sœurs,  
de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.**

Il Santo Padre:

**Que Dieu tout-puissant  
nous fasse miséricorde ;  
qu'il nous pardonne nos péchés  
et nous conduise à la vie éternelle.**

℟. Amen.

## KYRIE

Il coro canta il Kyrie.

## GLORIA

Il coro canta il Gloria in francese.

## COLLETTA

Il Santo Padre:

**Prions le Seigneur.**

**Dieu qui as voulu que la Mère de ton Fils  
nous soit donnée pour Mère,  
Accorde à tes enfants  
qui cheminent sous sa garde  
de pouvoir parvenir à la montagne véritable  
qui est le Christ notre Seigneur.  
Lui qui vit et règne avec toi  
dans l'unité du Saint-Esprit,  
Dieu, pour les siècles des siècles.**

℟. Amen.

## LITURGIA DELLA PAROLA

### PRIMA LETTURA (Ebr 12, 22-24; 13, 8-9a.14-15)

*Voi vi siete accostati al monte Sion,  
alla città del Dio vivente.*

#### inglese

A reading from the letter to the Hebrews

What you have come to is Mount Zion and the city of the living God, the heavenly Jerusalem where the millions of angels have gathered for the festival, with the whole Church in which everyone is a 'first-born son' and a citizen of heaven. You have come to God himself, the supreme Judge, and been placed with spirits of the saints who have been made perfect; and to Jesus, the mediator who brings a new covenant and a blood for purification which pleads more insistently than Abel's.

Jesus Christ is the same today as he was yesterday and as he will be for ever. Do not let yourselves be led astray by all sorts of strange doctrines.

There is no eternal city for us in this life but we look for one in the life to come. Through him, let us offer God an unending sacrifice of praise, and verbal sacrifice that is offered every time we acknowledge his name.

Parole du Seigneur.

**R.** Nous rendons grâce à Dieu.

*Dalla lettera agli Ebrei*

*Fratelli, voi vi siete accostati al monte Sion, alla città del Dio vivente, alla Gerusalemme celeste e a migliaia di angeli, all'adunanza festosa e all'assemblea dei primogeniti i cui nomi sono scritti nei cieli, al Dio giudice di tutti e agli spiriti dei giusti resi perfetti, a Gesù, mediatore dell'alleanza nuova, e al sangue purificatore, che è più eloquente di quello di Abele.*

*Gesù Cristo è lo stesso ieri e oggi e per sempre! Non lasciatevi sviare da dottrine varie ed estranee.*

*Non abbiamo quaggiù una città stabile, ma andiamo in cerca di quella futura. Per mezzo di lui dunque offriamo a Dio continuamente un sacrificio di lode, cioè il frutto di labbra che confessano il suo nome.*

## SALMO RESPONSORIALE

(Lc 1)

francese

℟. Magnificat, magnificat anima mea Dominum.

1. Mon âme exalte le Seigneur,  
exulte mon esprit en Dieu, mon Sauveur !  
Il s'est penché sur son humble servante ;  
désormais, tous les âges me diront bienheureuse. ℟.

2. Le Puissant fit pour moi des merveilles ;  
Saint est son nom !  
Sa miséricorde s'étend d'âge en âge  
sur ceux qui le craignent. ℟.

3. Déployant la force de son bras,  
il disperse les superbes.  
Il renverse les puissants de leurs trônes,  
il élève les humbles. ℟.

4. Il comble de biens les affamés,  
renvoie les riches les mains vides.  
Il relève Israël son serviteur,  
il se souvient de son amour. ℟.

—  
*Magnificat, magnificat anima mea Dominum.*

*L'anima mia magnifica il Signore  
e il mio spirito esulta in Dio, mio salvatore,  
perché ha guardato l'umiltà della sua serva.  
D'ora in poi tutte le generazioni mi chiameranno beata.*

*Grandi cose ha fatto per me l'Onnipotente  
e Santo è il suo nome;  
di generazione in generazione la sua misericordia  
per quelli che lo temono.*

*Ha spiegato la potenza del suo braccio,  
ha disperso i superbi nei pensieri del loro cuore;  
ha rovesciato i potenti dai troni,  
ha innalzato gli umili.*

*Ha ricolmato di beni gli affamati,  
ha rimandato i ricchi a mani vuote.  
Ha soccorso Israele, suo servo,  
ricordandosi della sua misericordia.*

**CANTO AL VANGELO** (Cf. Lc 2, 19)**R.** Alléluia. Alléluia.

Heureuse la Vierge Marie !  
 Attentive à garder la parole de Dieu,  
 elle la méditait dans son cœur !

**R.** Alléluia.

---

*Beata la Vergine Maria:  
 custodiva la parola di Dio,  
 meditandola nel suo cuore.*

**VANGELO** (Lc 1, 39-45)*Beata colei che ha creduto.***Il diacono, in francese:****V.** Le Seigneur soit avec vous.**R.** Et avec votre esprit.**✠** Évangile de Jésus Christ selon saint Luc.**R.** Gloire à toi, Seigneur !

En ces jours-là,  
 Marie se mit en route et se rendit avec empressement  
 vers la région montagneuse, dans une ville de Judée.

Elle entra dans la maison de Zacharie  
 et salua Élisabeth.

Or, quand Élisabeth entendit la salutation de Marie,  
 l'enfant tressaillit en elle.

Alors, Élisabeth fut remplie d'Esprit Saint,  
 et s'écria d'une voix forte :

« Tu es bénie entre toutes les femmes,  
 et le fruit de tes entrailles est béni.

D'où m'est-il donné

que la mère de mon Seigneur vienne jusqu'à moi ?

Car, lorsque tes paroles de salutation  
 sont parvenues à mes oreilles,

l'enfant a tressailli d'allégresse en moi.

Heureuse celle qui a cru

à l'accomplissement des paroles

qui lui furent dites de la part du Seigneur. »

Acclamons la Parole de Dieu.

**R.** Louange à toi, Seigneur Jésus !

---

*Dal Vangelo secondo Luca*

*In quei giorni Maria si alzò e andò in fretta verso la regione montuosa, in una città di Giuda.*

*Entrata nella casa di Zaccaria, salutò Elisabetta. Appena Elisabetta ebbe udito il saluto di Maria, il bambino sussultò nel suo grembo. Elisabetta fu colmata di Spirito Santo ed esclamò a gran voce: «Benedetta tu fra le donne e benedetto il frutto del tuo grembo! A che cosa devo che la madre del mio Signore venga da me? Ecco, appena il tuo saluto è giunto ai miei orecchi, il bambino ha sussultato di gioia nel mio grembo. E beata colei che ha creduto nell'adempimento di ciò che il Signore le ha detto».*

## OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

## PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

**Dieu le Père a voulu que Marie,  
mère de son Fils,  
soit comblée de grâces et bénédictions.  
Prions pour que l'Église et toute l'humanité  
participent à cette richesse.**

℟. Dieu d'amour et de paix, Seigneur exauce-nous.

---

*Dio Padre ha voluto Maria, madre del suo Figlio,  
piena di ogni grazia e benedizione.*

*Preghiamo perché renda partecipe di questa ricchezza  
la Chiesa e l'umanità intera.*

*Dio dell'amore e della pace, Signore esaudiscici.*

spagnolo

1. Por la Iglesia que peregrina en la historia,  
para que,  
siguiendo el ejemplo de fe ardiente y caridad operosa  
de la Santísima Virgen María,  
sea fuente de bendición  
para todos los pueblos de la tierra.  
Oremos. ℟.

---

*Per la Chiesa in cammino nella storia:  
seguendo l'esempio di Maria Santissima,  
sia fonte di benedizione per tutti i popoli della terra  
nella fede ardente e nella carità operosa.  
Preghiamo.*

armeno

2. Աղօթենք՝ Ֆրանչիսկոս Պապին  
եւ Եկեղեցւոյ հովիւներուն համար,  
որպէսզի լուսաւորուած Նոր Աւետարանութեան Աստղով,  
հոգատար ըլլան ընդառաջ երթալու դէպի եղբայրները,  
անոնց տանելով Աւետարանին ուրախութիւնը  
եւ հաւատքին լոյսը: ℟.

---

*Per Papa Francesco e per i pastori della Chiesa:  
illuminati dalla Stella della Nuova Evangelizzazione,  
siano solleciti nell'andare incontro ai fratelli  
portando la gioia del Vangelo e la luce della fede.  
Preghiamo.*

turco

3. Ulusların yöneticileri için:  
Barış Kraliçesini izleyerek  
ve devamlı ortak iyilik arayışıyla canlandırılmış,  
daha adil ve kardeşçe bir dünya  
kurmaya kendilerini adanmaları için,  
dua edelim. **R.**

---

*Per i governanti delle nazioni:  
guardando alla Regina della pace  
e animati dalla costante ricerca del bene comune,  
si impegnino a costruire un mondo più giusto e fraterno.  
Preghiamo.*

italiano

4. Per i migranti e per i rifugiati:  
affidandosi alla Stella del Mare,  
siano difesi da ogni pericolo  
e trovino aiuto concreto  
nelle difficoltà che attraversano.  
Preghiamo. **R.**

arabo

5. من أجل المضطَّهدين والمتألِّين.  
لِنُوكِلَهُمْ إِلَى حِمَايَةِ أُمِّ يَسُوعَ.  
وَلِتُسَيِّدَهُمْ جَمَاعَةُ الْمُؤْمِنِينَ فِي ضَيْقَاتِهِمْ.  
إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. **R.**

---

*Per i perseguitati e per i sofferenti:  
confidando nella protezione della Madre di Gesù,  
siano sostenuti nelle loro tribolazioni dalla comunità dei credenti.  
Preghiamo.*

croato

6. Za umiruće i za obitelji ožalošćenih:  
da sjedinjeni s Djevicom iščekivanja,  
crpe mirnu nadu iz otajstva Kristova križa,  
u vjeri uskrsnuća. Molimo Te. **R.**

---

*Per gli agonizzanti e per le famiglie in lutto:  
uniti alla Vergine dell'attesa,  
atingano serena speranza dal mistero della croce di Cristo,  
nella fede della risurrezione.  
Preghiamo.*

Il Santo Padre:

**Ô Père, libérateur de tous les peuples,  
toi qui, par la Vierge Marie,  
as apporté le salut et la joie  
à la maison d'Élisabeth,  
fais que, dociles à l'action de l'Esprit,  
nous puissions nous aussi apporter le Christ  
à nos frères,  
et magnifier ton nom  
par la sainteté de notre vie.  
Par le Christ notre Seigneur.**

**℟.** Amen.

---

*O Padre, liberatore di tutti i popoli,  
che per mezzo della Vergine Maria  
hai recato alla casa di Elisabetta la salvezza e la gioia,  
fa' che, docili all'azione dello Spirito,  
possiamo anche noi portare Cristo ai fratelli  
e magnificare il tuo nome con la santità della vita.  
Per Cristo nostro Signore.*

## LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

### CANTO DI OFFERTORIO

Il Celebrante prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

***Tu es béni, Seigneur, Dieu de l'univers :  
nous avons reçu de ta bonté  
le pain que nous te présentons,  
fruit de la terre et du travail des hommes ;  
il deviendra pour nous le pain de la vie.***

**℟.** Béni soit Dieu, maintenant et toujours !

Il diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

***Comme cette eau se mêle au vin  
pour le sacrement de l'Alliance,  
puissions-nous être unis à la divinité  
de Celui qui a voulu prendre notre humanité.***

Il Celebrante prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

*Tu es béni, Seigneur, Dieu de l'univers :  
nous avons reçu de ta bonté  
le vin que nous te présentons,  
fruit de la vigne et du travail des hommes ;  
il deviendra pour nous le vin du Royaume éternel.*

**R.** Béni soit Dieu, maintenant et toujours !

Il Celebrante, inclinandosi, dice sottovoce:

*Le cœur humble et contrit,  
nous te supplions, Seigneur,  
accueille-nous :  
que notre sacrifice, en ce jour,  
trouve grâce devant toi,  
Seigneur notre Dieu.*

*Lave-moi de mes fautes, Seigneur,  
et purifie-moi de mon péché.*

Il Celebrante:

**Priez, frères et sœurs :**  
**que mon sacrifice, qui est aussi le vôtre,  
soit agréable à Dieu le Père tout-puissant.**

**R.** Que le Seigneur reçoive de vos mains ce sacrifice à la louange et à la gloire de son nom, pour notre bien et celui de toute l'Église.

## SULLE OFFERTE

Il Celebrante:

**Accepte, Seigneur,  
les offrandes que nous te présentons :  
Illumine nos cœurs  
des lumières de l'Esprit Saint  
pour que nous sachions,  
comme la Vierge Marie  
la Mère de ton Fils et notre Mère,  
désirer et garder les biens  
que toi-même nous offres.  
Par le Christ, notre Seigneur.**

**R.** Amen.

## PREGHIERA EUCARISTICA

### PREFAZIO

*La maternità della beata Vergine Maria*

**Il Celebrante:**

**Le Seigneur soit avec vous.**

**℟.** Et avec votre esprit.

**Élevons notre cœur.**

**℟.** Nous le tournons vers le Seigneur.

**Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.**

**℟.** Cela est juste et bon.

**Vraiment, il est juste et bon,  
pour ta gloire et notre salut,  
de t'offrir notre action de grâce,  
toujours et en tout lieu,  
Seigneur, Père très saint,  
Dieu éternel et tout puissant.**

**En ce jour  
où nous honorons  
la bienheureuse Vierge Marie :  
nous voulons te chanter,  
te bénir et te glorifier.  
Car elle a conçu ton Fils unique  
lorsque le Saint-Esprit la couvrit de son ombre,  
et, gardant pour toujours  
la gloire de sa virginité,  
elle a donné au monde la lumière éternelle,  
Jésus, le Christ, notre Seigneur.**

**Par lui, les anges célèbrent ta grandeur,  
et les esprits bienheureux adorent ta gloire ;  
par lui s'inclinent devant toi  
les puissances d'en haut  
et tressaillent d'une même allégresse  
les innombrables créatures des cieux.  
À leur hymne de louange,  
laisse-nous joindre nos voix  
pour chanter et proclamer:**

### SANCTUS

**Il coro canta il Sanctus in latino.**

## PREGHIERA EUCARISTICA II

*Il Celebrante:*

**Toi qui es vraiment Saint,  
toi qui es la source de toute sainteté,  
Seigneur, nous te prions :**

*Il Celebrante e i concelebranti:*

**Sanctifie ces offrandes  
en répandant sur elles ton Esprit ;  
qu'elles deviennent pour nous  
le Corps et ✠ le Sang  
de Jésus, le Christ, notre Seigneur.**

**Au moment d'être livré  
et d'entrer librement dans sa passion,  
il prit le pain, il rendit grâce, il le rompit  
et le donna à ses disciples en disant :**

**« Prenez, et mangez-en tous :  
ceci est mon Corps  
livré pour vous. »**

*Il Celebrante presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.*

**De même, après le repas,  
il prit la coupe ;  
de nouveau il rendit grâce,  
et la donna à ses disciples, en disant :**

**« Prenez, et buvez-en tous,  
car ceci est la coupe de mon sang,  
le sang de l'Alliance  
nouvelle et éternelle,  
qui sera versé  
pour vous et pour la multitude  
en rémission des péchés.**

**Vous ferez cela, en mémoire de moi. »**

*Il Celebrante presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.*

*Il Celebrante:*

**Acclamons le mystère de la foi :**

**℟.** Quand nous mangeons ce Pain  
et buvons à cette Coupe,  
nous annonçons ta mort, Seigneur ressuscité,  
et nous attendons que tu viennes.

Il Celebrante e i concelebranti:

**En faisant ainsi mémoire  
de la mort et de la résurrection de ton Fils,  
nous t’offrons, Seigneur,  
le Pain de la vie et la Coupe du salut,  
et nous te rendons grâce,  
car tu nous as estimés dignes  
de nous tenir devant toi pour te servir.**

**Humblement, nous te demandons  
qu’en ayant part au Corps et au Sang du Christ,  
nous soyons rassemblés par l’Esprit Saint  
en un seul corps.**

Un concelebrante:

Souviens-toi, Seigneur,  
de ton Église répandue à travers le monde :  
fais-la grandir dans ta charité  
en union avec notre pape François,  
mon frère Jean-Marc,  
évêque de cette Église de Marseille,  
moi-même, ton humble serviteur  
et tous les évêques, les prêtres et les diacres.

Un altro concelebrante:

Souviens-toi aussi de nos frères et sœurs  
qui se sont endormis dans l’espérance de la résurrection,  
et souviens-toi, dans ta miséricorde, de tous les défunts :  
accueille-les dans la lumière de ton visage.

Sur nous tous enfin,  
nous implorons ta bonté :  
permets qu’avec la Vierge Marie,  
la bienheureuse Mère de Dieu,  
avec saint Joseph, son époux,  
les Apôtres et tous les saints  
qui ont fait ta joie au long des âges,  
nous ayons part à la vie éternelle  
et que nous chantions ta louange et ta gloire,  
par ton Fils Jésus, le Christ.

Il Celebrante e i concelebranti:

**Par lui, avec lui et en lui,  
à toi, Dieu le Père tout-puissant,  
dans l’unité du Saint-Esprit,  
tout honneur et toute gloire,  
pour les siècles des siècles.**

℟. Amen.

## RITI DI COMUNIONE

**Il Celebrante:**

**Comme nous l'avons appris du Sauveur,  
et selon son commandement, nous osons dire :**

*L'assemblea canta il Pater noster in latino.*

**Il Celebrante:**

**Délivre-nous de tout mal, Seigneur,  
et donne la paix à notre temps :  
soutenus par ta miséricorde,  
nous serons libérés de tout péché,  
à l'abri de toute épreuve,  
nous qui attendons que se réalise  
cette bienheureuse espérance :  
l'avènement de Jésus Christ, notre Sauveur.**

**℟.** Car c'est à toi qu'appartiennent  
le règne, la puissance et la gloire  
pour les siècles des siècles !

**Il Celebrante:**

**Seigneur Jésus Christ,  
tu as dit à tes Apôtres :  
« Je vous laisse la paix,  
je vous donne ma paix » ;  
ne regarde pas nos péchés  
mais la foi de ton Église ;  
pour que ta volonté s'accomplisse,  
donne-lui toujours cette paix,  
et conduis-la vers l'unité parfaite,  
toi qui vis et règnes pour les siècles des siècles.**

**℟.** Amen.

**Il Celebrante:**

**Que la paix du Seigneur  
soit toujours avec vous.**

**℟.** Et avec votre esprit.

**Il diacono:**

Dans la charité du Christ,  
donnez-vous la paix.

## AGNUS DEI

*Il coro canta l'Agnus Dei in latino.*

Il Celebrante prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

*Que le Corps et le Sang  
de notre Seigneur Jésus Christ,  
réunis dans cette coupe,  
nourrissent en nous la vie éternelle.*

Il Celebrante, con le mani giunte, dice sottovoce:

*Seigneur Jésus Christ,  
Fils du Dieu vivant,  
selon la volonté du Père  
et avec la puissance du Saint-Esprit,  
tu as donné, par ta mort, la vie au monde ;  
que ton Corps et ton Sang très saints  
me délivrent de mes péchés et de tout mal ;  
fais que je demeure fidèle à tes commandements  
et que jamais je ne sois séparé de toi.*

oppure:

*Seigneur Jésus Christ,  
que cette communion à ton Corps et à ton Sang  
n'entraîne pour moi ni jugement ni condamnation ;  
mais que, par ta bonté,  
elle soutienne mon esprit et mon corps,  
et me donne la guérison.*

Il Celebrante genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

**Voici l'Agneau de Dieu,  
voici celui qui enlève les péchés du monde.  
Heureux les invités au repas  
des noces de l'Agneau !**

Il Celebrante e l'assemblea:

**Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir ;  
mais dis seulement une parole,  
et je serai guéri.**

Il Celebrante si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

*Que le Corps du Christ me garde pour la vie éternelle.  
Que le Sang du Christ me garde pour la vie éternelle.*

**CANTO ALLA COMUNIONE.**

**DOPO LA COMUNIONE**

Il Santo Padre:

**Prions le Seigneur.**

**Déjà renouvelés**

**par le Corps et le Sang de ton Fils**

**nous t'en supplions, Seigneur notre Dieu,**

**par l'intercession de la Vierge Marie,**

**Mère du Christ et notre Mère :**

**Que ces aliments divins reçus dans la joie**

**nous fassent participer**

**à la divinité de ton Fils Jésus.**

**Lui qui vit et règne pour les siècles des siècles.**

**℟.** Amen.

**RITI DI CONCLUSIONE**

Sua Eminenza Reverendissima il Card. Jean-Marc Aveline, Arcivescovo di Marseille, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

Il Santo Padre:

**Le Seigneur soit avec vous.**

**℟.** Et avec votre esprit.

**Que le nom du Seigneur soit béni.**

**℟.** Maintenant et toujours.

**Notre secours est dans le nom du Seigneur.**

**℟.** Qui a fait le ciel et la terre.

**Que Dieu tout-puissant vous bénisse,  
le Père, ✠ et le Fils, ✠ et le Saint ✠ Esprit.**

**℟.** Amen.

Il diacono:

Allez, dans la paix du Christ.

**℟.** Nous rendons grâce à Dieu.

## INDICE

Venerdì 22 settembre 2023

PREGHIERA MARIANA  
CON IL CLERO DIOCESANO

Marsiglia, Basilica di “Notre Dame de la Garde” . . . . . 5

Sabato 23 settembre 2023

SANTA MESSA

Marsiglia, Stadio Vélodrome . . . . . 17

Cura et studio  
Officii de Liturgicis Celebrationibus  
Summi Pontificis

TYPIS VATICANIS  
A. D. MMXXIII